



## CHAPITRE 16

### Loi du Grand Théâtre de Québec

[Sanctionnée le 17 juillet 1970]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement de l'Assemblée nationale du Québec, décrète ce qui suit:

Constitution.  
Nom.

**1.** Un organisme, ci-après appelé « la Régie », est constitué sous le nom de la Régie du Grand Théâtre de Québec.

Composition.

**2.** La Régie est composée de neuf membres, dont le président, nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil qui fixe le traitement ou, s'il y a lieu, le traitement additionnel, les honoraires ou les allocations de chacun d'eux.

Mandat.

Le mandat des membres de la Régie est de quatre ans et est renouvelable.

Vacances.

Au cas de décès, de démission ou d'incapacité d'un membre pendant le cours de son mandat, un successeur peut lui être nommé pour le reste de son mandat.

Exécutif.

**3.** À sa première assemblée générale de chaque mandat, la Régie forme un exécutif composé du président et de deux autres membres.

Directeur.

**4.** La Régie doit créer par règlement la fonction de directeur du Grand Théâtre de Québec.

Règlements.

**5.** La Régie fait des règlements pour sa régie interne et pour déterminer les fonctions du directeur et de son personnel, ainsi que les attributions de l'exécutif.

## CHAPTER 16

### Grand Théâtre de Québec Act

[Assented to 17th July 1970]

HER MAJESTY, with the advice and consent of the National Assembly of Québec, enacts as follows:

**1.** A body, hereinafter called "the Board", is constituted under the name of "Régie du Grand Théâtre de Québec".

**2.** The Board shall consist of nine members, including the chairman, appointed by the Lieutenant-Governor in Council, who shall fix the salary or, if necessary, the additional salary, fees or allowances of each of them.

The term of office of the members of the Board shall be four years and shall be renewable.

In case of the death, resignation or inability to act of a member during his term of office, a successor may be appointed for the remainder of his term of office.

**3.** At its first general meeting of each term of office, the Board shall constitute an executive consisting of the chairman and two other members.

**4.** The Board shall create by by-law the office of director of the *Grand Théâtre de Québec*.

**5.** The Board shall make by-laws respecting its internal government and to determine the duties of the director and its staff, as well as the powers of the executive.

Approba- tion des règle- ments.	Ces règlements entrent en vigueur sur approbation du lieutenant-gouverneur en conseil.	Such by-laws shall come into force upon approval by the Lieutenant-Governor in Council.	Approval of by- laws.
Intégrité des membres.	<b>6.</b> Aucun membre de la Régie ne doit avoir, directement ou indirectement, par lui-même ou son associé, un intérêt dans un contrat avec la Régie, en retirer un avantage ou accepter un don, une rémunération ou une promesse en rapport avec ses fonctions.	<b>6.</b> No member of the Board shall, directly or indirectly, by himself or through his partner, have an interest in any contract with the Board, derive any advantage therefrom or accept any gift, remuneration or promise in connection with his duties.	Integrity of mem- bers.
Excep- tion.	Le présent article ne s'applique pas à l'actionnaire d'une compagnie constituée de bonne foi.	This section shall not apply to share- holders of <i>bona fide</i> companies.	Proviso.
Statut corpo- ratif. Siège social. Fonction.	<b>7.</b> La Régie est une corporation au sens du Code civil. Elle a son siège social dans la Ville de Québec ou dans le voisinage immédiat. Elle a pour fonction d'administrer le Grand Théâtre de Québec. Elle peut monter des spectacles.	<b>7.</b> The Board shall be a corporation within the meaning of the Civil Code. Its corporate seat shall be in the City of Québec or in the immediate vicinity. Its function shall be to administer the <i>Grand Théâtre de Québec</i> . It may stage performances.	Corpo- rate status. Corpo- rate seat. Function.
Droit d'acqué- rir des immeu- bles.	<b>8.</b> La Régie peut, avec l'autorisation du lieutenant-gouverneur en conseil, acquérir des immeubles et les aliéner ou hypothéquer.	<b>8.</b> With the authorization of the Lieu- tenant-Governor in Council, the Board may acquire, alienate or hypothecate immoveables.	Right to hold im- move- ables.
Projet de budget.	<b>9.</b> Chaque année, la Régie doit faire parvenir au ministre des affaires culturelles, pour approbation par le Conseil de la trésorerie, son projet de budget au moins soixante jours avant le début de son année financière.	<b>9.</b> Each year not less than sixty days before the beginning of its fiscal year, the Board must forward its draft budget to the Minister of Cultural Affairs for ap- proval by the Treasury Board.	Draft budget.
Approba- tion de la trésor- erie.	La Régie doit de plus obtenir l'appro- bation préalable du conseil de la trésorerie pour les engagements financiers non pré- vus au budget et à cette fin, elle fait parvenir ces projets d'engagements au ministre des affaires culturelles.	The Board must also obtain the prior approval of the Treasury Board as regards financial commitments not pro- vided for in the budget and for such purpose shall cause the drafts of such commitments to be sent to the Minister of Cultural Affairs.	Approval of Treas- ury Board.
Année finan- cière.	<b>10.</b> L'année financière de la Régie commence le 1 <sup>er</sup> avril.	<b>10.</b> The fiscal year of the Board shall begin on the first of April.	Fiscal year.
Cas néces- sitant l'appro- bation du lt.-g. en c.	<b>11.</b> La Régie doit obtenir l'appro- bation préalable du lieutenant-gouverneur en conseil pour: a) les contrats de plus d'un an; b) les échelles de salaires pour ses employés; c) les contrats de travail avec ses employés et les réquisitions de services, non prévus spécifiquement au budget ap- prouvé;	<b>11.</b> The Board must obtain the prior approval of the Lieutenant-Governor in Council for: (a) contracts for more than one year; (b) salary scales for its employees; (c) labour agreements with its em- ployees and requisitions for services not specifically provided for in the approved budget;	Approval of Lt.- G. in C. for certain acts.

d) les emprunts.

(d) loans.

Soumis-  
sions  
publi-  
ques.

**12.** À moins d'en être dispensée par le lieutenant-gouverneur en conseil, la Régie doit, si la dépense excède \$10,000, demander des soumissions publiques avant tout contrat pour l'exécution de travaux relatifs aux immeubles dont elle a la propriété ou l'administration ou pour la fourniture de matériel ou de matériaux.

**12.** If the expenditure exceeds \$10,000, the Board, unless exempted therefrom by the Lieutenant-Governor in Council, must call for public tenders before making any contract for the carrying out of work respecting the immoveables which it owns or administers or for the furnishing of materials or supplies. Public tenders.

Vérifi-  
cation.

**13.** En tout temps, l'auditeur de la province peut faire procéder à une vérification ou à un examen des livres et documents de la Régie.

**13.** The Provincial Auditor may at any time have an audit or examination made of the books and documents of the Board. Audit.

Rapport  
annuel.

**14.** La Régie est tenue de faire un rapport annuel des biens en sa possession et de ses opérations, donnant tous les renseignements nécessaires pour faire connaître l'état général de ses affaires. Ce rapport est soumis à l'Assemblée nationale par le ministre des affaires culturelles.

**14.** The Board shall make an annual report on the property in its possession and respecting its operations, giving all necessary information to show the general state of its affairs. Such report shall be laid before the National Assembly by the Minister of Cultural Affairs. Annual report.

Exemp-  
tion de  
taxes mu-  
nicipales  
ou sco-  
laires.

**15.** La Régie n'est assujettie au paiement d'aucune taxe générale ou spéciale pour fins municipales ou scolaires, mais elle paie une compensation pour les services municipaux et les travaux d'amélioration locale dont elle bénéficie directement. À défaut d'entente sur le montant de cette compensation, celle-ci est déterminée par la Commission municipale de Québec.

**15.** The Board shall not be subject to payment of any general or special tax for municipal or school purposes, but shall pay compensation for the municipal services and local improvements from which it benefits directly. Failing an agreement upon the amount of such compensation, it shall be fixed by the Québec Municipal Commission. Exemption from taxes for municipal or school purposes.

Usage  
exclusif  
du nom.

**16.** L'appellation « Grand Théâtre de Québec » ne peut être utilisée dans le Québec pour désigner un immeuble, une entreprise ou un organisme quelconque, sans l'autorisation écrite de la Régie.

**16.** The name "*Grand Théâtre de Québec*" shall not be used in the province of Québec to designate any immovable, undertaking or body, without the written authorization of the Board. Use of name restricted.

Corpora-  
tion dis-  
soute.

**17.** Le Grand Théâtre de Québec, Ltée, corporation constituée par lettres patentes délivrées en vertu de la troisième partie de la Loi des compagnies le 5 mai 1969, est par la présente loi déclarée dissoute.

**17.** "*Le Grand Théâtre de Québec, Ltée*", a corporation incorporated by letters patent issued under Part III of the Companies Act on the 5th of May 1969, is hereby declared dissolved. Corporation dissolved.

Dévolu-  
tion des  
biens à  
la Régie.

**18.** Les biens et les droits de la corporation visée à l'article 17 sont dévolus à la Régie, qui assume les obligations de cette corporation.

**18.** The property and rights of the corporation contemplated in section 17 shall vest in the Board, which shall assume the obligations of such corporation. Property and rights vested in Board.

Déficit  
d'explo-  
itation.

**19.** Les sommes requises pour combler tout déficit d'exploitation de la Régie sont prises à même les deniers accordés annuellement à cette fin par la Législature.

**19.** The sums required to meet any operating deficit of the Board shall be taken out of the moneys appropriated annually for such purpose by the Legislature.

Applica-  
tion de la  
loi.

**20.** Le ministre des affaires culturelles est chargé de l'application de la présente loi.

**20.** The Minister of Cultural Affairs shall have charge of the carrying out of this act.

Entrée en  
vigueur.

**21.** La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

**21.** This act shall come into force on the day of its sanction.